Porównanie tłumaczeń Ezechiela 9:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wytnijcie do (całkowitego) zniszczenia starca, młodzieńca i dziewicę, dzieci i kobiety, lecz tych wszystkich, którzy mają na sobie znak, nie dotykajcie! I zacznijcie od mojego świętego (miejsca)!\* I zaczęli od mężczyzn, od starszych, którzy byli przed domem (Pana).[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wybijcie do nogi ludzi starszych, młodzieńców i panny, dzieci i kobiety. Nie dotykajcie jednak tych, którzy mają na sobie znak! A zacznijcie od mego przybytku! Zaczęli zatem od mężczyzn, od starszych, którzy tam właśnie stali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wybijcie do szczętu starców i młodzieńców, panny, dzieci i kobiety, ale nie przystępujcie do nikogo, na którym będzie ten znak. Rozpocznijcie od mojej świątyni. Zaczęli więc od starszych, którzy byli przed domem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Starca, młodzieńca, i pannę, i maluczkich, i niewiasty wybijcie do szczętu; ale do żadnego męża, na którymby był znak, nie przystępujcie, od świątnicy mojej poczniecie. A tak poczęli od onych mężów starszych, którzy byli przed domem Pańskim; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Starego, młodzieniaszka i pannę, maluczkiego i niewiasty, zabijcie aż do szczętu; a każdego, na którym ujźrzycie Tau, nie zabijajcie: a od Świętynie mojej pocznicie. A tak poczęli od mężów starszych, którzy byli przed domem Bożym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Starców, młodzieńców, panny, niemowlęta i kobiety wybijcie do szczętu! Nie dotykajcie jednak żadnego męża, na którym będzie ów znak. Zacznijcie od mojej świątyni! I tak zaczęli od owych starców, którzy stali przed świątynią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wybijcie do nogi starców, młodzieńców i panny, dzieci i kobiety, lecz tych wszystkich, którzy mają na sobie znak, nie dotykajcie! A rozpocznijcie od mojej świątyni! I rozpoczęli od starszych mężów, którzy byli przed przybytkiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wymordujcie starców, młodzieńców, dziewczęta, dzieci i kobiety. Ale nie zbliżajcie się do żadnego człowieka, który ma „taw”. Rozpocznijcie od Mojego przybytku. Rozpoczęli więc od mężczyzn spośród starszyzny, którzy byli przed świątynią. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mordujcie starców, młodzieńców, dziewczęta, dzieci i kobiety. Ale zostawcie każdego, kto ma literę Taw. Rozpocznijcie od mojej świątyni”. Zaczęli więc od starszych, którzy byli przed świątynią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mordujcie starców, młodzieńców, dziewczęta, dzieci i kobiety do ostatniego, ale nie przystępujcie do nikogo, kto ma [znak] tau. Rozpocznijcie od mojego sanktuarium. I rozpoczęli od mężów starszyzny, którzy byli przed Świątynią. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Старця і молодого і дівчину і немовля і жінок забийте на вигублення, а до всіх, на яких є знак, не наближайтеся. І зачніть від моїх святощів. І почали від мужів, які були всередині в домі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wybijcie do szczętu starców, młodzieńców, dziewice, dzieci i niewiasty! Jednak nie podchodźcie do żadnego człowieka na którym byłby znak. Zaś zacznijcie od Mojej Świątyni. Więc zaczęli od tych starszych mężów, co stali przed Przybytkiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Starca, młodzieńca i dziewicę oraz małe dziecko i niewiasty macie pozabijać – aż do wytracenia. Ale do nikogo, na kim jest znak, nie podchodźcie, a zacznijcie od mego sanktuarium”. I rozpoczęli od starców, którzy byli przed domem. |

1. 1) <x>670 4:17</x> [↑](#footnote-ref-2)